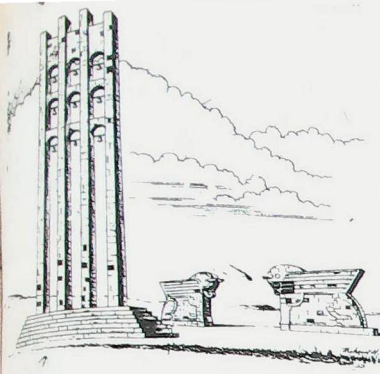




ՄԱՐՏԱՐԱՊԱՍ SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL FENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

**BUENOS
AIRES
AÑO XI
Nº 365**

**Miércoles
20 de
noviembre
de 1985**

Se encuentra en Sudamérica la escritora Silva Gabudiguian

Միլվա Կապուտիկեան ժամանեց Հարաւ. Ամերիկա

El lunes 11 de noviembre pasado, arribó a esta Capital una de las más queridas figuras literarias armenias, la destacada poetisa Silva Gabudiguian.

La acompañan en esta gira por Sudamérica, importantes artistas. Ellos son: los cantantes Ardashes Vvedian, Vartuhi Achadrian, la intérprete Angela Atepeguian y la pianista Giulietta Sivasian.

La delegación fue invitada a la Argentina y al Brasil por la Unión General Armenia de Beneficencia, que con motivo de esta visita, ha programado la realización de distintas veladas literarias y artísticas.

Al día siguiente de su arribo, el grupo partió a Montevideo, a donde había sido invitado por "Radio Armenia" para participar del acto de clausura de su 50º aniversario.

La Sra. Silva Gabudiguian y su comitiva, el do-



En el Aeropuerto internacional de Ezeiza

ԼՍԵՅԱՍԻՆ ՕՐԱԿԱՅԱՆԻՆ ՄԵԶ

mingo 17 de noviembre pasado, partieron para San Pablo, donde permanecerán hasta el viernes 22,

en que regresarán a Buenos Aires.

En próximos números, ampliaremos la informa-

ción sobre las actividades desarrolladas en esos países, durante la visita de la destacada escritora.

երկուշաբթի Նոյեմբեր 11-ին, Պուենոս Այրեսի Միլվա Կապուտիկեան ժամանեց Հայրենի տաղանդաւոր բանաստեղծուհի եւ սփռուքի ամենէն ժողովրդական եւ սիրուած գրողներէն՝ Տիկին Միլվա Կապուտիկեանը:

Բանաստեղծուհին կ'ընկերակցէին Հայաստանի վաստակաւոր երգիչ Արտաշէս Աւետեան, Վարդուհի Պաշտարեան, քանոնահար Անժելա Աթաբեկեան եւ դաշնակահարուհի Ժիւլիէթա Սիւսեան:

Պատուիրակութիւնը Արժանեցին եւ Պրագի հրաւիրուած է Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան կողմէ, ուր պիտի կազմակերպուին գրական երեկոյններ եւ համերգներ:

Նոյն գիշերը հանգստանալէ ետք, պատուիրակութիւնը յաջորդ տր մեկնեցաւ Մոնթեւիդէ, ուր հրաւիրուած է Ռաֆայէլ Արմենիայի կողմէ՝ մասնակցելու համար 50-ամեակի նուիրուած ձեռնարկներուն:

Տիկին Միլվա Կապուտիկեան եւ իր չափաւոր կերպիկ Նոյեմբեր 17-ին մեկնեցաւ Ման Փալո, ուր պիտի մասնակցէին Նոյեմբեր 22, ապա վերադառնաւ Պուենոս Այրես:

Յաջորդաբար պիտի տանք ալլ երկիրներու մէջ կատարած ձեռնարկներուն մասին:

En este número:
Suplemento Literario
dedicado a
SILVA GABUDIGUIAN
con motivo de su visita
a Sudamérica.
(ver págs. 9 a 12)

ԳՐԱԿԱՆ ԶԱՆԵՆՈՒԱԾ՝
ՄԻԼՎԱ ԿԱՊՈՒՏԻԿԵԱՆԻՆ
ՆՈՒԲՐՈՒԱԾ

Այս քիւով կը հրատարակուի յոյս էջնոց գրական յանդիման մը, նուիրուած Միլվա Կապուտիկեանին, Հարաւ. Ամերիկա իր կատարած յաջողութիւններին առթիւ:

ՄԱՐՏԱՐԱՊԱՍ
Suplemento Literario Especial
dedicado a
SILVA GABUDIGUIAN
Գրական Բարեգործական Միութեան
Պաշտարանի նախաձեռնութեամբ

SAN PABLO: Se impuso el nombre de "Armenia" a una moderna estación de subterráneos
(información en pág. 8)

LA ASOCIACION LATINOAMERICANA DE DERECHOS HUMANOS REALIZA IMPORTANTE DECLARACION SOBRE LA CUESTION ARMENIA
(información en pág. 3)

Bispo Datev Karibian retorna da Armênia

divulga

a cultura armênia

O Bispo Datev Karibian, Prelado da Diocese da Igreja Apostólica Armênia do Brasil, retornando da Mãe Pátria, desembarcou no Aeroporto de Cumbica, em Guarulhos - São Paulo, no dia 19 de outubro p.p., ocasião em que foi recepcionado pelos membros do Corpo Eclesiástico da Diocese da Igreja Apostólica Armênia do Brasil; pelo presidente do Conselho Representativo Central da Comunidade da Igreja

Apostólica Armênia do Brasil, Archavil Donellian; pelo presidente da União Geral Armênia de Beneficência -UGAB de São Paulo, Zaven Der Haroutiounian e por representantes da Associação Cultural Tekeyan, Benjamin Distchekean; da Associação Cultural Sharjum, Nubar Nercessian e da Associação Cultural Armênia de São Paulo -ACASP, Nigol Nighogossian e por diretores do Conselho Representativo

Central.

Em S. Etchmiadzin, o Bispo Datev Karibian participou da Solenidade Comemorativa do 30º Aniversário de Sagração de S.S. Vasken I como Katholikós e Patriarca Supremo de Todos os Armênios, fato representativo de enorme honra para toda a coletividade armênia do Brasil, que pela primeira vez é representada pelo Titular da Diocese em uma cerimônia de tão relevante importância.

A profa. de música Hildalea Gaidzakian, tem realizado diversas atividades com o objetivo de divulgar a cultura armênia e a propósito do 70º Aniversário do Genocídio Armênio, em 25 de outubro p.p., lançou um cassete com a gravação de músicas litúrgicas armênias e também músicas evangélicas em armênio e português, com o título "Cantos Litúrgicos da Voz do Rouxinol - I".

Na noite do lançamento um numeroso público reuniu-se no Salão Social da Sociedade Benfitecência e Cultural Marachá para prestigiar a arte de Hildalea Gaidzakian, que encantou os presentes com a apresentação de diversas canções.

Dentre os convidados destacavam-se o Bispo Datev Karibian, Prelado da

Diocese da Igreja Apostólica Armênia do Brasil; Padres Yesnig Guzzelian e Boghos Boghossian, da Igreja Apostólica Armênia; Padre Paulo Hakimian, da Igreja Católica Armênia e Pastor Antonio Dominoni, da Igreja Evangélica Armênia.

A professora Hildalea Gaidzakian, que neste mês de outubro realizou com sucesso participações na Rádio Universidade de São Paulo, estará em 13 de novembro, às 20h45, numa promoção da Paróquia Armênia Católica, proferindo uma palestra didática sobre música, composições e literatos armênios, com a participação especial da soprano Ana Dilguerian; da pianista Lidia Bazarian e do cantor e flautista João Carlos Malatian.

Sociais:

Núpcias:

Ohanian-Mekbekian

São pais dele, Noemia e Eduardo Mekbekian (diretor da UGAB -SP e membro do Conselho Representativo Central da Comunidade da Igreja Apostólica Armênia do Brasil) e dela, Cecta e Hagop Kevork Ohanian.

Após a cerimônia religiosa, os convidados foram recepcionados no Salão do Brailton Hotel.

Os noivos estão em viagem de núpcias pelo norte do Brasil.

Em 26 de outubro p.p., na Igreja Apostólica Armênia São Jorge, contraíram matrimônio Any Ohanian e Zacarias Mekbekian (ex-coordenador do Grupo de Jovens Armenig da UGAB -São Paulo), que tiveram como padrinhos Sonia e Matheus Basil.

PARTICIPE DO GRUPO

"JOVENS A ARMENIA"

As inscrições para o Grupo JOVENS A ARMENIA, que visitará a Mãe Pátria em 1987, já estão abertas.

O Grupo está sendo organizado pela União Geral Armênia de Beneficência -UGAB de São Paulo, para seus sócios e os que tiverem interesse em obter outras informações devem telefonar para 212-8362 ou comparecer na secretaria da UGAB -Rua Natingui Nº 1545, São Paulo, SP.

MADAGH NA IGREJA APOSTOLICA ARMENIA SÃO JORGE

A Igreja Apostólica Armênia São Jorge realizou no último domingo, 27 de

outubro, o tradicional MADAGH.

A cerimônia, assistida por grande número de fiéis, foi celebrada pelo Bispo Datev Karibian, Prelado da Diocese da Igreja Apostólica Armênia do Brasil.

União Geral Armênia de Beneficência Escola "Paren e Regina Bazarian"

Matrículas abertas para crianças de 2 a 7 anos de idade

REGIME SEMI-INTERNATO (das 8:00 as 16:00 horas)

CURSOS: EDUCAÇÃO INFANTIL - PRE-PRIMARIO - 1º SERIE DO I GRAU

Informações: Secretaria da Escola a Rua Ferreira de Araujo Nº 212 São Paulo. S.P. Fone: 813-6439

CABET
Fábrica de Calçados
de
Carlos Sarian
Galicia 2021 Cap.

Joyería Papazian
Libertad 333-124
Buenos Aires

PANAGIOTIS
Fca. de postres orientales
FILA CRUDA Y CADAIF
Castillo 245 T.E.: 771-8951

★ Fábrica de
★ guardapolvos y camisas
★ **Ereván S.A.**
★ Ventas por mayor
★ **Larrea 337. (1030) Cap.**

En Buenos Aires
Calle Maipú 963
Tel. 312-7391 - Télex 2-1406

Mar del Plata
Calle Buenos Aires 1841
Tel. 25002 - Télex 39-874

y Córdoba
Calle Entre Ríos 70
Tel. 42031 - Télex 51-744

Vive el
Gran Hotel DORÁ
Para que
usted
lo disfrute.

LA ASOCIACION LATINOAMERICANA DE DERECHOS HUMANOS REALIZA IMPORTANTE DECLARACION SOBRE LA CUESTION ARMENIA

La Asociación Latinoamericana de Derechos Humanos, teniendo en cuenta la reciente aprobación realizada por la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías de las Naciones Unidas, con relación al Informe sobre Genocidio, y convencida de que el genocidio es un crimen internacional, y de que el pueblo armenio ha sido víctima de un hecho de esa

naturaleza, por lo que luego ha pasado a integrar plana y fraternalmente diversas sociedades latinoamericanas,

DECLARA:

1) Que el reconocimiento que en dicho Informe se efectúa, en cuanto a que la matanza de 1.500.000 armenios, en 1915/16 por el Imperio Otomano, constituyó genocidio, contribuye a la defensa de los Derechos

Humanos.

2) Que es necesario apoyar que dicho reconocimiento sea también efectuado en otras instancias internacionales, especialmente en la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas.

Montevideo, 16/11/1985

En próximos números daremos una información más detallada al respecto.



AUTOMOVILISMO:

El 1° de diciembre, todos al Autódromo de Buenos Aires

En un fin de semana atípico se desarrolló la antelúltima carrera del Campeonato Argentino de Pilotos en el circuito callejero Carlos Alberto Reutemann de la ciudad de Santa Fe.

Decimos atípico puesto que el día jueves hizo 38° de calor; el sábado se rompió la capa asfáltica imposibilitando la clasificación, y el domingo la categoría debió clasificarse a las 8 de la mañana y correr las series con lluvia.

Todo esto perjudicó a los pilotos y en mayor medida a Gustavo Der Ohanessian que no pudo poner bien a punto a su auto.

Así fue que Gustavo arribó en cuarto lugar en su serie bajo una torrencial lluvia.

En la final largó en punta Oltra seguido por Monguzzi (rival de Gustavo en la lucha por el tercer puesto en el campeonato), mientras que Gustavo, que había largado en 8° lugar, se ubicaba en el 7°.

Faltando 10 minutos para el final, Oltra se retrasó accediendo Monguzzi al 1° lugar, mientras que Gustavo, haciendo lo que podía, se ubicaba en el 5° lugar.

CLASIFICACION FINAL:

1°) Monguzzi; 2°) Cocho López; 3°) Mustafá; 4°) Gustavo Der Ohanessian.

CLASIFICACION EN EL CAMPEONATO: 1°) Cocho López (campeón), 2°) Ferdinandino (subcampeón), 3°) Monguzzi (140 puntos); 4°) Der Ohanessian (125 puntos).

Habrà que esperar al 1° de diciembre en el Autódromo de la Ciudad de Buenos Aires, para la definición del tercer puesto. Todos a alentar a Gustavo, para que siga luciendo el N° 3 en su cupé, en 186.

Juan Pablo Gechidjian



Armenio, clasificado para el octogonal



DEFENSA Y JUSTICIA 1 - DEP. ARMENIO 0

En una nueva fecha del Campeonato de fútbol de Primera "C", disputado el sábado 16 de noviembre ppdo., Defensa y Justicia, el primero de la tabla de posiciones, se impuso a Deportivo Armenio por un tanto contra cero.

Durante los primeros cuarenta y cinco minutos, casi no hubo situaciones de riesgo. Hubo mucha lucha en el medio campo, pero no se llegaba a las áreas con claridad. Pero, en el complemento, cuando Armenio replegó sus líneas, Defensa logró el triunfo con el único gol, convertido por Suárez, a los dieciocho minutos.

Así, Defensa y Justicia está ya casi en la Primera "B", mientras que Excursionistas, Deportivo Armenio, Tristán Suárez e Ituzingó entrarán en el octogonal, de donde saldrá el segundo equipo que ascienda.

¡Vamos, Armenio, todavía!

POSICIONES

EQUIPOS	Pts.	J.	G.	E.	P.	Gf.	Gc.	Prom.
Def. y Justicia	52	35	21	10	4	53	23	46,00
Excursionistas	47	35	20	7	8	65	41	39,33
T. Suárez	46	35	17	12	6	58	34	34,00
Dep. Armenio	46	35	15	16	4	47	30	46,00
Ituzingó	43	35	17	11	7	45	26	42,66
Dock Sud	42	35	14	14	7	59	41	42,00
Dep. Merlo	42	35	14	14	7	57	44	36,66
Almagro	40	35	15	10	10	60	37	48,33
Arsenal	40	35	15	10	10	42	31	40,00
Flandria	38	35	12	14	9	52	40	34,33
C. Córdoba	36	35	12	12	11	46	51	37,50
Comunicaciones	35	35	13	9	13	45	47	30,33
Ars. de Quilmes	29	35	9	11	15	48	57	39,66
D. de Combarcos	28	35	9	8	18	40	52	26,00
D. Unidos	26	35	7	12	16	42	62	32,66
S. Telmo	24	35	6	12	17	46	62	37,00
Colegiales	24	35	8	8	19	42	69	35,33
Berazategui	22	35	6	10	19	28	58	34,33
San Martín	21	35	6	9	20	38	76	27,50
Bcas. Central	19	35	5	9	21	33	65	23,00

(*) Descendió a Primera D.
Clasificados: Excursionistas, Dep. Armenio, Tristán Suárez e Ituzingó.

Calzados

LUCERNA

Damas y niños

Carteras

Federico Lacroze 2500. Cap.

T.E.: 771-7346

Distribuidora mayorista

Remeras "Chitex"
Lencería y medias

LENCELANDIA

Ventas por mayor

Larrea 388

T.E.: 47-9509

Mercería por mayor

Super Once

Distribuidores de cierres

Puntillas, cintas, elásticos, festones,
hilos, galones, medias, hombreras

LAVALLE 2376. T.E.: 47-8828

LAVALLE 2521. T.E.: 47-5066. (1052) CAPITAL.



Moda infantil y juvenil
1 a 16 años

Vestidos-soleros-conjuntos
de Kaloghlian Hnos.

Cucha Cucha 1770 (1416) Capital
T.E.: 58-6811

N.B.

Nancy

Bijouterie

Prendedores-anillos-dije-
gargantillas-collares-
hebillas-cadenas-aros

VENTAS POR MAYOR
Larrea 497. T.E.: 48-4781

Lutufyan Hnos. S.A.

Fábrica de pañuelos y toallas
Estamperías
y tintorerías de hilados

Larrea 738
Francia 275

Cap. Fed.
San Martín (Pcia. de Bs. As.)

Los deportes en la U.G.A.B.

Final del torneo de pool

Ante un marco de gran expectativa, se llegó por fin, a la final del campeonato de pool, que muy eficazmente organizaron los Sres. Juan Ohanessian y Armando Sourenian. Los protagonistas fueron las parejas integradas por Manolo Kertenian y Ricardo Nacachian, y Marcos Erežian con Aram Donikian.

Luego de una tensa y cordial competencia, triunfó la pareja formada por Kertenian-Nacachian. Por lo tanto, la clasificación fue la siguiente:

Campeones: Manolo Kertenian-Ricardo Nacachian; subcampeones: Marcos Erežian-Aram Donikian; 3º) Enrique Eulmezekian-Ricardo Erežian; 4º) Joco-bo y Marcelo Masmanian.

Como broche de oro, todos los participantes y el público presente, en un marco de franca camaradería, asado criollo de por medio, departieron y discutieron sobre los argumentos propios de este tipo de competencias.



El Sr. Juan Ohanessian rodeado por los principales competidores y organizadores del Campeonato de pool, junto al vicepresidente y al secretario de la U.G.A.B.: Sres. Mihitarian y Rasmalian.



Los campeones: Ricardo Nacachian y Manolo Kertenian

Asado



Comisión de padres del Conjunto de Danzas.

La Comisión de Padres del Conjunto de Danzas de la U.G.A.B., integrada por las Sras. Gabriela Mihitarian, Graciela Efkhanian, Ema Eulmezekian, Elizabeth Erežian y Cristina Ta-

tian, organizó un hermoso asado para finalizar un año verdaderamente positivo para el conjunto.

Estuvieron presentes los niños integrantes del grupo y sus familiares.



Un grupo de niños, integrantes del Conjunto.

C.O.A.R.A. TERCER ANIVERSARIO -Cocktail-

en agradecimiento al pueblo argentino a través de sus legisladores

Miércoles 4 de diciembre a las 20.30

en el Wilton Palace Hotel

Larrea 237. T.E.: 48-9343
Tucumán 2373. T.E.: 48-8364
Monroe 3345. T.E.: 541-3889

-Reserve su tarjeta-

Pte. Perón (ex Cangallo)
1977 T.E.: 49-1353

TENIS DE MESA

También concluyó el primer gran torneo anual de tenis de mesa de la U.G.A.B. Las principales posiciones fueron las siguientes:

1º) **Marcelo Bourdjakian**, 2º) **Krikor Bilikyan**, 3º) **Carlos Merdinian**, 4º) **Enrique Bourdjakian**, 5º) **Silvio Chagurian**, 6º) **Mario Zartarian**.



RIGAR'S
Camisera exclusiva



AUTOMOTORES BRAZO LARGO S.A. de Gregorio Der Ohanessian
planes especiales para la colectividad

Concesionario oficial: Av. Gaona 4467. Ciudadela. 653-6419/6551
Av. Gral. Lavalle esq. Larrea (2800) Zárate (B.A.) T.E.: 0328-4021

CASA JUANCA

*Distribuidor oficial Gillette
Mercería-perfumería por mayor*

Paso 250. Capital.

T.E.: 48-1862

Con la capacidad combinatoria de Alekhine
y el genio creativo de Thal y Fischer,

Garry Kasparov es el nuevo Campeón Mundial de Ajedrez

No hace tanto que Garry Kasparov declaraba abiertamente que sus aspiraciones se limitaban a figurar entre los grandes maestros, y reconocía que ninguna de sus partidas merecía aparecer en ese "Fondo de oro" de aquellas disputas célebres de la historia del ajedrez, que los grandes maestros estudian toda la vida.

La excepcionalidad de la trayectoria ajedrecística de Kasparov reside en el ascenso fulminante que lo llevó a obtener el título de gran maestro a la edad de diecisiete años y ahora, a consagrarse campeón mundial, con sólo veintidós años.

Hijo único, nacido en Bakú, capital de Azerbaiján, ajedrecista desde los siete años, Garry Kasparov debió torcer, sin embargo, el destino de músico que le señalaba la tradición familiar: "En nuestra familia, tenemos dos compositores, mi abuelo y uno de mis tíos, y mi papá estudió violín. Así, pues —genéticamente— todo me llevaba a seguir sus pasos. Pero, cuando tenía seis años, el ajedrez apareció inesperadamente y lo decidí todo, de una vez y para siempre".

Fue el padre, poco antes de fallecer, quien llevó a Garry a un club de pioneros a jugar ajedrez, porque así "ejercitaría la memoria". Por cierto que después, al margen de si fue o no por obra del ajedrez, Garry llegó a dar muestras de una prodigiosa memoria: preparaba los exámenes del liceo (estudiaba inglés) en

tiempos asombrosos y terminó todos sus estudios con menciones de honor. Sus allegados cuentan que sabe de memoria una descomunal cantidad de poesías y páginas enteras de sus novelas predilectas.

A los nueve años, ya era capaz de jugar en primera categoría, y a los diez, candidato a maestro. A los trece, fue dos veces campeón juvenil de la U.R.S.S. y a los quince, hizo su primera presentación en el campeonato soviético, en el que llegó a clasificarse en noveno lugar, detrás de Mijail Thal y otros grandes maestros.

El ex-campeón del mundo, Mijail Botvinnik, fue su maestro, incluso desde sus inicios, cuando le daba clases por correspondencia. Más tarde, diría: "Son asombrosas la rapidez de su reacción y el volumen de la memoria de su sistema nervioso. Calcula las variantes más diversas y encuentra las jugadas más inesperadas. La fuerza de la percepción combinatoria lo asemeja al propio Alekhine".

Más adelante, cuando llegó la hora de disputar el Campeonato Mundial con Anatoli Karpov, salió a relucir, al menos en las especulaciones periodísticas, algo



Durante el match Karpov-Kasparov.

que parecía contrarrestar, en cierta medida, esas condiciones excepcionales: se hablaba de su temperamento caucásico que lo ponía en desventaja con contrincantes de sangre fría — como Karpov —, sobre todo en momentos de extrema tensión. Sin embargo, había quienes atribuyen, precisamente a esa condición de caucásico — que al fin de cuentas viene a ser algo así como un temperamento latino — cierta constancia y tenacidad, en los propósitos, que en general presiden todos sus actos, no sólo sus partidas de

ajedrez.

Por otra parte, ha llevado una vida bastante armónica, considerando las enormes exigencias de su nivel y los maratónicos torneos que debe afrontar un ajedrecista de su talla.

Diariamente recorre unos cuatro kilómetros en el envidiable tiempo de quince minutos; mide 1,77 y pesa 71 kg.; juega al fútbol y a otros deportes de despliegue físico, que lo ayudan a compensar tanto tiempo de esfuerzo mental.

A los dieciséis años, consiguió el título de "Gran Maestro Internacional", hecho inédito en la historia del ajedrez, al adjudicarse el Torneo Internacional de Yugoslavia, por dos puntos de diferencia respecto del primero de los catorce grandes maestros que lo precedieron.

En 1980, se consagró campeón mundial juvenil, en Dortmund (Alemania Occidental) y ganó el Campeonato Europeo de Mayores. Luego obtuvo un resonante triunfo en el Torneo Internacional de Bakú, delante

(continúa en pág. 7)

U.G.A.B. Comisión de Damas

AGASAJO A LA FAMOSA
POETISA ARMENIA

Silva Gabudiguián

Jueves 28 de noviembre

a las 16.00

Armenia 1322. Capital.

-Reserve su entrada-

PROBING

Consultores de Empresas

- Asesoramiento impositivo
- Sociedades comerciales
- Asesoramiento a la dirección

Paraná 539 - 4° Of. 29
(1017) Capital - T.E.: 46-6727

Herrajes Otzakian

Grifería
Artesanal

Pueyrredón 727 Cap.
T.E.: 86-6533

Corsetería del Once

Larrea 356. Capital.

T.E.: 47-7572

Consejo Profesional Argentino-Armenio CENA ANUAL DANZANTE

Sábado 23 de noviembre, a las 21.30

Salones de la Comunidad Armenia Católica

Charcas 3522. Capital.

Efectuar las reservas con anticipación a los T.E.:
40-1144, 48-7800, 572-1166, 772-6260

SURFING

SRL.

Telas de plush-jersey-pliqué-
ribb-morley-toalla-etc.

Ropa interior Varielan
Ropa deportiva Cameron
Lavalle 2486. Larrea 377.
T.E.: 47-7390

Pueyrredón 727 Cap. Capital

Remises

Sepellos

Traslados

Jubilados, pensionados, cónyuges y filiales. sin cargo

Av. Córdoba 4902

CASA
Rivera
CORALLO, CUFARO Y CIA.

T.E.: 773-2800/772-3288

Pipocas S.R.L.

DE TCHOKAKLIAN HNOS.

Fantasías, regalos, mayoristas

Azcúenaga 346. Cap.

T.E.: 48-1750

El cincuentenario de "Casa yaco"

Fue presentado el libro "Hagop y su vida" de Hagop Kardashian

"Casa Yaco", una destacada firma comercial, dedicada a la pasamanería, cumplió cincuenta años, y los celebró, el sábado 16 de noviembre ppdo., con un lunch, que ofreció a sus clientes, proveedores y amigos, en su local de la calle Azcuénaga 335.

En el transcurso de la reunión, hizo uso de la palabra, en primer lugar, el Sr. Hagop Kardashian, fundador de la firma, quien hizo referencia a sus inicios en la Argentina.

Tras sus palabras, y ante la invitación del periodista y locutor Miguel Angel Efeian, hicieron uso de la palabra los empleados y colaboradores de la firma, Sres. Sambucetti, Isabel Berberian y Domingo Fiasche, entre otros. Todos ellos pusieron de manifiesto las cualidades del Sr. Kardashian y las características de la firma, que les sirvió de escuela de formación humana. Además, los empleados de la firma obsequiaron una medalla recordatoria al Sr. Hagop Kardashian.



También, en nombre de sus amigos, hablaron los Sres. Jorge Sarafian, Martín Keskiskian y Ricardo Gostanian.

Al término de la recepción, todos los presentes recibieron —además de un presente recordatorio de la celebración— un ejemplar del libro "Hagop y su vida" del Sr. Hagop Kardashian, recientemente publicado.

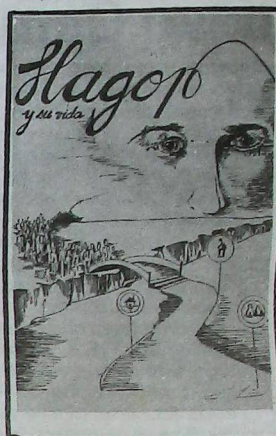
La obra, como el autor lo indica al comienzo, es un

mensaje de gratitud a Dios, a los que lo alentaron en su trabajo, a la Nación Argentina, a su familia, y a todos aquellos que lo ayudaron en su amplia trayectoria comercial.

El libro cuenta de varias partes. La primera, "Mis orígenes y los días de mi infancia", recoge —como su nombre lo indica— su nacimiento, su pueblo natal y las costumbres de Everek Fenese, además de la Iglesia y de los tristes episodios de la masacre, junto a las esperanzas de volver a la tierra natal y el adiós definitivo al terruño.

La segunda parte, titulada "Mis días en la Argentina", describe la llegada a nuestro país y los primeros pasos en esta tierra, de un hombre que, de ser empleado en una firma, pasa a ser luego, el forjador de una empresa, pionera en su especialidad.

No falta allí lo anecdótico y las descripciones costumbristas sobre el comercio de entoces, hasta llegar a la concreción del sueño de todo inmigrante: el propio local, que luego se fue expandiendo, para transformarse con el tiempo en una importante firma.



La tercera parte nuevamente incluye notas costumbristas, como la festividad de Surp Hagop, el "Madagh", hasta los viajes a la República de Armenia. Los textos son acompañados con fotos y datos sobre diversos monumentos históricos armenios, tales como la Catedral de San Etchmiadzin, el Madenatán y la Iglesia de San Hripsimé, entre otros.

Bajo el sugestivo título de "Testimonios y agradecimientos", la última parte reúne notas escritas por sus colaboradores y una

poesía de su nieta, junto a las palabras de sus hijos.

El texto finaliza con el capítulo "Este libro y mi vida" en el que el autor expresa sus sentimientos con relación a la elaboración de este texto, uno "de los anhelos" de su vida.

Se trata, sin duda, de una obra valiosa, en lo que hace a la descripción de la vida de un inmigrante armenio.

La historia de Hagop Kardashian, plena de anécdotas, es —en definitiva— la historia de todo inmigrante que debió dejar su tierra natal para optar por la vida, en otro lugar.

Decimos pues, que se trata de una obra valiosa porque da a conocer no sólo los sentimientos sino los padecimientos de un hombre, que debió luchar con ahínco para triunfar.

Un ejemplo digno de imitar, ya que no se trata de un texto literario pretencioso, sino de un verdadero relato autobiográfico, que en el caso de los armenios, nos permite ahondar un poco más en los orígenes y formación de nuestra comunidad en la Argentina.

Daniel Vaneskeheian
Joyas "Brenda"
Oro 18 kil.
ALIANZAS-CADENAS-MEDALLAS-
GALERIA CENTRO JOYEROS
Libertad 349. Local 24 (1012) Capital.
T.E.: 35-6530

Casa Eprem
Lencería-medias-bonetería
Sarmiento 2509 T.E.: 47-7380

Boutique
"De Aracy"
Boulogne Sur Mer 723. Cap. T.E.: 88-6817

Dr. Dante Giampaolo
Contador Público (U.B.A.)
Impuestos-estados contables-costos-sistemas
España 275. 2° P. ofic. 9. Avellaneda. Bs. As.
T.E.: 942-4054/9558 y 201-6781


MAYRIK
Parsegh Kirbijikian e hijos
Salón de pizzas,
empanadas y la
especialidad
LEHMEYUN - (FATAY)
También para llevar
España 1299 - esq. 3 de Febrero
T.E.: 73 - 0246 - Mar del Plata

sarkis
kircos
Bases de P.V.C. - Crepe natural
Bandas de goma y Eva - Corte chino
Plantillas anatómicas
JOSE MARTI 3380 T.E.: 923-5783/ 922-3730

KRUNCH

Fortaleza

Existe un rito en la naturaleza, que se repite hace millones de años. Llegan las estaciones, con todos sus efectos y consecuencias, sus ventajas y sus aparentes inconvenientes.

Todo, sin embargo, se desarrolla como debe ser, nada se altera. Nuestras vidas son la imitación de la naturaleza y no podemos escapar de esa cronología.

Existen tiempos buenos y tiempos malos. Preparémonos para ser fuertes en la adversidad, agradeciendo cada pizca de buenaventura. Lo poco, que aparentemente poseemos, es mucho.

Seamos como el yunque, firmes y pacientes, ante los dolores que nos reserva la vida.

Recordemos siempre, siempre, después del crudo invierno, surga la esperanzada primavera.

Jazmin

Designación del escribano Balassanian en un organismo internacional

El Escribano Arturo Balassanian ha sido designado Consejero del Centro de Información Notarial Internacional (CINI), de la Oficina Notarial Permanente de Intercambio Internacional (ONPI), organismo de la Unión Internacional del Notariado Latino, con sede en Buenos Aires.

La función del CINI consiste en analizar, estudiar, clasificar y fichar para el banco de datos, todo el material jurídico de interés para el notariado, proveniente de los 36 países de América y Europa, incluido Japón, nucleados en la Unión Internacional del Notariado Latino.

La abundante bibliografía y legislación se publica en la Revista Internacional del Notariado, la

que es distribuida entre los países miembros, adherentes y todos los organismos jurídicos internacionales.

El Escribano Balassanian, quien el año anterior asistió como Delegado del Colegio de Escribanos de la Capital Federal al XVII Congreso Internacional del Notariado Latino, celebrado en Florencia, Italia, ocupa, actualmente, el cargo de Secretario de la Comisión Asesora de Arancel del Colegio de Escribanos de la Capital Federal, cuerpo que atiende gratuitamente las consultas arancelarias en la sede de la institución y dictamina sobre los problemas del rubro con jurisdicción para los escribanos de la Capital Federal.

Pensemos:

¿Alguna vez se preguntó usted dónde se halla la raíz de la producción? Eche usted una mirada a un generador eléctrico —por ejemplo— y no se atreverá a sostener que él ha sido creado por el esfuerzo muscular de algún bruto incapaz de pensar... Siguiendo con ejemplos similares, llegará usted a la conclusión de que la raíz de todos los bienes producidos y de toda la riqueza existente sobre la tierra se halla en la mente humana.

Ayn Rand

LUCIX
VIAJES S.A.

Pasajes y excursiones
a Europa,
Asia y América

ATENCIÓNES ESPECIALES PARA LA COLECTIVIDAD.

Sarmiento 582. Cap.

T.E.: 394-5410/4624

LA VERDAD

Larrea 484. Bs. As.
T.E.: 48-2148

Artículos para bebés y niños
Moda invierno-verano

Joyería

Relojería

"Sarkis"

Exclusividades

Libertad 209. Cap.

T.E.: 35-1982

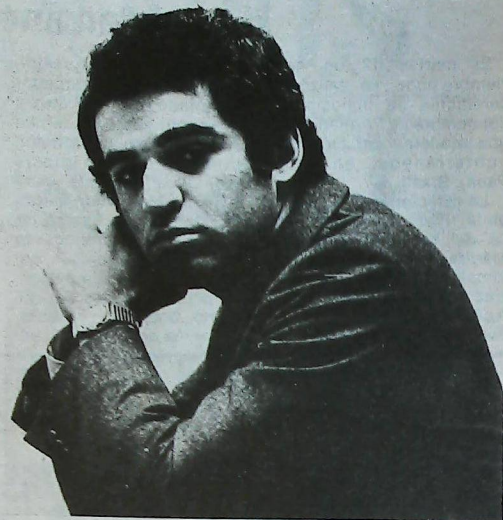
GARRY KASPAROV ES EL NUEVO CAMPEON MUNDIAL DE AJEDREZ

(viene de pág. 5)

de once grandes maestros. Es de ese año una declaración de Botvinnik que, por entonces, sonó espectacular y que ahora habrá que escuchar con más cuidado: "En el futuro, Garry será invencible".

La historia reciente de Kasparov es más conocida y el interés de los aficionados se ha volcado hacia facetas distintas del joven campeón. Garry trabaja con un equipo de ayudantes que incluye a los grandes maestros Nikiti, Shkarov, Vladimirov y Timoschenko, además del médico-psicólogo Jalid Gasanov. "Coche a Gasanov desde hace mucho; tengo fe en él. No me prescribe nada en particular. El simple contacto con él me quita la tensión interna y me ayuda a apreciar desde una visión distinta —diría filosófica— muchos acontecimientos, incluidas las derrotas y mis propios errores" —ha dicho Garry sobre su psicólogo.

Y, en ese mismo sentido, quien juega un papel importantísimo en la estabilidad anímica del nuevo campeón es su madre. Para Garry, ella es una autoridad indiscutible. Se dice que —de hecho— quien dirige el equipo que rodea a Garry es justamente su madre, una ingeniera electrónica, que hasta no hace mucho era jefa de laboratorio en un instituto



científico.

En las concentraciones previas a los grandes matches, ella introdujo un rígido régimen de horarios, comidas y descansos.

Lo importante de destacar es que el juego de Kasparov, rápidamente, consiguió legiones de adherentes. Tal vez porque impuso un ajedrez más vivo, más impredecible que el camino por momentos tedioso, racional, que caracteriza al anterior campeón.

"Para mí, el ajedrez es un arte, una posibilidad de cre-

ar. A veces siento que, en determinada partida, debo escoger una posición que, quizás, objetivamente, sea peor, pero es inesperada y enojosa para el rival. Esto ya cae en la espera de lo impredecible. En mi juego, estas partidas aparecen cada vez con mayor frecuencia. Tengo conciencia de que esa tendencia es bastante discutible pero es interesante, y me parece la que da, como fruto, un ajedrez más vivo. Mijail Thal fue el primero que demostró que, en ajedrez, 2 X 2 puede ser igual a cinco".

Restaurant YAMAL

a sólo cinco minutos de la Capital, deslumbre a sus amigos e invitados

Cocina típica e internacional

Despedidas - banquetes - reuniones familiares

Música árabe, griega, shows nacionales e internacionales, odaliscas

PRESENTA

CONJUNTO MUSICAL ARMENIO "SHIRAZ"

Canta: Luis Sandjian; teclado: Mitchel; percusión: Jorge Cacolliris; caño: Lulo Barrera

EXCLUSIVO DE YAMAL, ULTIMOS MESES DE ACTUACION

de ARTURO KOUYOUMDJIAN

en Argentina

Ofrecerá su propio recital el

Domingo 1° de diciembre, a las 20.30

CENA-SHOW

Reserve su mesa. Entradas limitadas

Haga sus reservas al: T.E. 208-7836
J. D. Perón 2772. Valentín Alsina. Buenos Aires

SAN PABLO:

Se impuso el nombre de "Armenia" a una moderna estación de subterráneos

El martes 12 de noviembre ppdo., se realizó la ceremonia de imposición del nombre de "Armenia" a una moderna estación de subterráneos, en San Pablo, Brasil.

La estación está ubicada en la "Plaza Armenia", cerca del Monumento a los Mártires Armenios y de los templos religiosos de las tres iglesias armenias: Apostólica, Católica y Evangélica.

La ceremonia fue presidida por el Vicegobernador del Estado de San Pablo, y se encontraban presentes Monseñor Datev Kharibian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para el Brasil, Monseñor Vartán W. Boghossian, Exarca de los Armenios Católicos de América Latina, el R.P. Antonio Dominoni, importantes personalidades del gobierno brasileño y representantes de nuestra colectividad.

tividad.

Este es un hecho importantísimo para la colectividad armenia del Brasil, porque es una especie de reconocimiento del gobierno del estado de San Pablo a la milenaria cultura armenia y a la labor de los inmigrantes de origen armenio establecidos en dicho país.

Ampliaremos esta información en próximos números.

LABORES ARMENIAS:

EL ENCAJE DE AGUJA



Finalizaron en la U.G.A.B., las clases de encaje de aguja, que por segundo año consecutivo se estuvieron llevando a cabo en la institución.

Como el año anterior, el curso estuvo a cargo de la Sra. Arusiak de Simonian, gracias a cuya idea y desinteresada colaboración es posible esta revalorización de una labor tradicional armenia.

En la foto, la Sra. de Simonian junto a un grupo de alumnas.

Reunión del Lic. Despouy y del Dr. Karahanian con el Dr. Anselmo Sule



En un hotel céntrico de nuestra ciudad, se reunieron en fecha reciente, el vicepresidente de la Internacional Socialista, Dr. Anselmo Sule, el experto argentino ante Naciones Unidas, lic. Leandro Despouy, y el presidente del C.O.A.R.A., Dr. Michel Karahanian, tres fervientes defensores de la causa armenia, dentro del marco del permanente reconocimiento de los Derechos Humanos.

Esta filosofía, ampliamente respaldada por las actuales autoridades nacionales, es la que, tan gallardamente expuso y postuló hasta sus últimas consecuencias, el experto argentino ante Naciones Unidas, lic. Leandro Des-

pouy, y que será bandera de presencia permanente de todos los países miembros de la Internacional Socialista, en la participación inestimable y constante de su vicepresidente, Dr. Anselmo Sule.

La diáspora ve con expectativa y esperanza la gestión del C.O.A.R.A. y, consecuentemente, de la ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL ARMENIA. Nuestros antepasados merecen justicia; nuestros hijos reclamarán nuestro silencio.

No seamos ajenos al devenir de la historia, unamos esfuerzos en pos de objetivos comunitarios que deben sobreponerse a circunstanciales divisiones políticas.

Unión General Armenia de Beneficencia Instituto "Marie Manoogian"

Año lectivo 1986

-Abierta la inscripción-

GUARDERIA-JARDIN DE INFANTES-PREESCOLAR

COLEGIO PRIMARIO 1° a 7° GRADO

BACHILLERATO MERCANTIL 1° a 4° AÑO

BACHILLERATO NACIONAL 5° AÑO

Comedor Escolar - Biblioteca - Gran Gimnasio
Orientación Artística - Cursos de Apoyo - Transporte
Idiomas - Computación - Actividades Estudiantiles - Coro

Integre a sus hijos a la comunidad armenia, desde Parecordzagán

INFORMES E INSCRIPCIONES EN SECRETARIA:

lun. a vier. de 8.30 a 12.30

ARMENIA 1322. CAPITAL

T.E.: 773-2820 y 772-2617

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian

Dr. Gabriél E. Williams

Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°

Tel. 40-6809/7112/49-7049

TERKA S.A.C.I.F.I. y A.

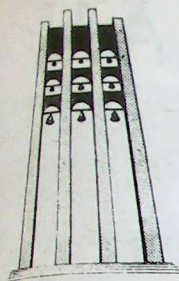
Fábrica de Tejidos

Fábrica:

San Justo 2899. San Justo. Bs. As. T.E.: 621-1651/0634

Administración y ventas:

Moreno 1235. Capital. T.E.: 37-3829/37-6102



ՄԱՐՏԱՐԱՊԱՏ

Miércoles, 20 de noviembre de 1985

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԳՐԱԴԱՐԱՆԱԿԱՆ ԿԵՆՏՐՈՆ

Զորեքշաբթի Նոյեմբեր 20, 1985

Suplemento Literario Especial dedicado a

SILVA GABUDIGUIAN

Գրական Բացառիկ Ցանկում
Նուիրում

Սիլվա Կապուտիկեանին

Vida y obra

La destacada poetisa armenia Silva Gabudiguián nació el 20 de enero de 1919, en Ván.

Realizó sus estudios primarios y secundarios en su ciudad natal y se graduó en Filología, en la Universidad Estatal de Ereván, en 1941.

Entre 1949 y 1950, realizó estudios en el Instituto "Gorky" de Moscú.

Su primera poesía fue publicada en 1933. Hacia 1940, su nombre ya era conocido por todos los jóvenes, quienes la tenían como símbolo de amor y de juventud.

Así, cuando su poema "Josk im vortun" fue conocida en la diáspora, Silva Gabudiguián se convirtió rápidamente en un ídolo.

La intelectual escribió también en prosa y piezas oratorias diversas. Miembro de la Unión de Escritores de Armenia, fue laureada con importantes premios en la U.R.S.S.

Entre 1962 y 1963, vivió en El Líbano y en Siria, donde conmocionó a todos los armenios con su brillante presencia. Como producto de esa época surgió su obra "Garavanner ter kallum len", considerada como una de sus mejores realizaciones.

En 1968 visitó Francia y en 1973, Norteamérica y Canadá, visita tras la cual publicó "Jedjanegar hoku lev kardedsi kulneritz", en prosa.



Sus principales obras son: "Oreri hed" (1945), "Im haradzadner" (1951), "Srdpatz Dzeruitz" (1955), "Parilert" (1957), "Medorumner Djanabarhi guesin" (1961), "Iot galaranner" (1965), "Pokrig Ara, aganch ara" (1971), "Im Djamanag" (1979).

Sus poemas han sido publicados en numerosas

ocasiones, en distintos textos y antologías.

También escribió la obra teatral "Grung, usdi gukas".

Silva Gabudiguián ha sido el símbolo de unión entre la diáspora y la Madre Patria y de ese modo quedará en la memoria de nuestra colectividad.

Խօսք Իմ Որդուն

Լսի՛ր, որդի՛ս, պատգամ որպէս,
Միրող քո մօր խօսքը արտանց.
Այսօրուանից յանձնո՛ւմ եմ քեզ
Հայրոց լեզո՛ւն հազարազանձ:
Կտրել է հա, հանց աստղալոյս,
Երկինքները ժամանակի,
Ծառաչել է խոովալոյզ
Միացքի հետ հաշկեան նետի.
Եւ Մեարափ սուրբ հանճարով
Դարձել է գի՛ր ու մագաղաթ,
Դարձել է յո՛րս, դարձել դրօ՛շ,
Պահել է՛ր թը մեր անաղարտ...
Նրան՛վ է մրմնջացել
Հայ պանրուհտը վերքն իր սիրտի,
Նրան՛վ է որոտացել
Կռուի երգն իմ ժողովրդի.
Նրան՛վ է մայրս ջահել
Ինձ օրորոց դրել մի օր,
Հիմա եկել, քե՛զ է հասել
Նրա կարկաչը դարաւոր...
Բա՛ց շուրթերո, խօսի՛ր, անգի՛ն,
Ժիր դալլալի՛ր, ի՛մ սիրասուն,
Թող մանկանա՛յ քո շուրթերին
Մեր ալեհեն՛ր հայրոց լեզուն:
Պահի՛ր նրան բարձր ու վճիտ,
Արարատի սուրբ ձիւնի պէս,
Պահի՛ր նրան արտիղ մօտիկ,
Քո պապերի աճիւնի պէս,
Ու ոտիս զարկիցը սեւ
Դու պաշտպանի՛ր կրծքով նրան,
Ինչպէս մօրը կը պաշտպանես
Թէ՛ տո՛ր քաշեն մօրդ վրայ:
Ու տե՛ս, որդի՛ս, ո՛ր է լինես
Այս լուսնի տակ ո՛ր էլ գնաս,
Թէ՛ մօ՛րդ անգամ մտքից հանես,
Քո Մա՛յրը Լեզուն շնորհաւան...

SILVA GABUDIGULIAN

Պատկերներ Սփիւռքից Շարքէն

Քելէ, Լաօ

Գիշեր-ցերեկ մոյմ երգն է իմ ունեւորում
Ձայնի տեղակ ծուխ է ելնում այդ երգից.
Ու ծխի մէջ կսկծում է մի ծերուկ՝
«Քելէ, Լաօ, քելէ՛ երբեք մըր երկիր»:

Արնոտել է ոտը մամրից քարքարոտ,
Մանգաղն ուսած, գողթի մախաղը մէջքին,
Դեռ քայլում է սարով, ձորով, աշխարհով՝
«Քելէ, Լաօ, քելէ՛ երբեք մըր երկիր»:

Աչքերի մէջ յամառ մի ուխտ ու հարցում,
Ու մի գարմանկ, խեղճ մի գարմանկ ան մէկին,
Հարցնում է իրեն, քախտին, աստըծուն՝
«Իմա՞լ կեղմի, իմա՞լ չերթանք մըր երկիր»:

Իր ի՞նչ գործն է, թէ կայ սահման ու կայ վէճ,
Իր ի՞նչ գործն է, թէ կան ռումբեր ու հրթիռ,
Հողի, հողու միամիտ կանչն է իր մէջ՝
«Իմա՞լ կեղմի, իմա՞լ չերթանք մըր երկիր»:

Իմա՞լ կեղմի, իմքը՝ այստեղ, հողն՝ այնտեղ
Արտը կծղել, սպասում է իր ձեռքին
Ինչպէ՞ս բողմենք տունն ու քաղաքը՝ անտէր,
«Իմա՞լ կեղմի, իմա՞լ չերթանք մըր երկիր»:

Ինչպէ՞ս խեղդենք խեւ խոռովքը Սասնա տան,
Ինչպէ՞ս մարենք այսօր կարօտ, վառք ու կիր
Այսօր երազ ինչպէ՞ս բողմենք գետնի տակ,
«Իմա՞լ կեղմի, իմա՞լ չերթանք մըր երկիր»:

Թէ աշխարհում արդարութիւն կայ վերուստ,
Ու թէ դաշն են աստուած, երկիր ու երկինք,
Պիտի փութի՝ ամէն պատմէ՜, ամէն սուտ,
Պիտի երթա՛նք, պիտի երթա՛նք մեր երկիր...

1983

A mi pueblo

Mi pueblo armenio, mi raíz magnánime,
tú me has dado vida, yo te amo;
pero no con el amor de tu humilde hijo,
que sólo por tus heridas sabe llorar...
Yo te amo, orgullosa de ti,
de ti, que has sido grande de verdad,
grande, no por la cantidad de tus ejércitos,
sino grande por tu alma invencible.
Alma, que durante siglos te ha dado
fuerza para luchar contra el enemigo;
que ha conservado el fuego de tu voluntad,
que te ha vuelto de nuevo a la vida,
que se ha aplacado, pero no extinguido,
que a veces se ha callado, pero no muerto.
Y, permaneciendo siempre invencible,
se ha transmutado activa, a mil formas,
penetrando en la piedra, ha transformado la piedra
en granada, uva, flor y hiedra.
Se ha transformado en águila clavada a la piedra
y en catedral de Zvartnotz, erguida hacia el cielo;
se ha convertido en canto, en sueño, balada,
y en tres mil largos años de tu historia,
se ha introducido en tí, como savia,
que aún en la penumbra de las grutas,
te ha conservado siempre joven...

Mi gallardo pueblo armenio, yo te amo,
porque en este mundo hostil,
has vivido tu vida difícil
porque has enfrentado a tus adversarios
siempre erguido, no siempre triunfante,
has vertido tu noble sangre con honor
sobre los caminos de la libertad;
porque con sudor, has ganado tu pan,
has trabajado y no pillado,
porque has liberado y no esclavizado,
porque has construido y no destruido,
porque, de siglos a siglos, de conventos a conventos,
en tu huida, no has llevado ni bienes ni oro,
sino has abrazado tus libros, tus manuscritos,
y te has desgarrado, para poder salvarlos.

Traducido por Jorge Sarafian

Մի

Երիտասարդ

Մօր

Մա՛յր, դարեր սուրբ է եղել
Քեզ համար գիր ու օճախ

Դու քո շնչո՛վ ես պահել
Մեր եին ոգին՝ կենդանի՛.

Այսօր ինչպէ՞ս, ախ, ինչպէ՞ս
Մաշտոցի տունը բողմած՝

Իմեղ ես նետում զաւակիդ
Բոցին մերմակ եղեռնի:

Մա՛յր, դու ո՛ւր ես տրոտում
Այն իսկ լեզուն, որ, աւա՛ղ,
Կնքում է քո՛ անունով
Նւ կոչում է «Մայրենի»...



Արարատ

Աչք ենք բացել ու դու մեր դէմ եղել ես, կա՛ս, Արարատ:
Բայց ամէն օր մեզմից հեռու, ու մեզ անհա՛ս, Արարատ:

Ասես մի օր կերտել եմ քեզ, որ մարմարէ տնտեսով
Անհաս տեղի, անհազ սիրոյ արձա՛ն դառնաս, Արարատ:

Աշխարհի մէջ ամէն հայի ամէն ծայրից երևում,
Բայց մնում ես հեռո՛ւ, հեռո՛ւ, մնում երազ, Արարատ:

Աշխարհներից անապատում ժողովուրդա՛ մի պետուին,
Իմ բախտիկ եղբայրների կապոյտ միա՛ծ, Արարատ:

Ախ, մեր կարօտն ելել, դիպուկ, դէ՛մ է առել, փշերիդ,
Ու խոռված՝ դարձել է գետ, դարձել Արա՛գ, Արարատ:

Աչք ենք բացել քեզմից հեռու, քո կարօտով ծերացել,
Մի՞թէ պիտի մեռնենք մի օր քեզմից անհա՛ս, Արարատ:

1945

Միլվա Կապուտիկեան



madre (1979) Մօրը Հետ, 1979

Մայրական Խօսքերից

Իջա՛ր, իջա՛ր իմ գրկից ու ոտք դրիր դու հողին,
Որդի՛ս, վարդո՛ւ վ բող բացուի ճամբեդ ամեն մի քայլին:

Աշխա՛րի մտիր, աշխարհին դարձիր արեւ-արեգակ,
Թէկու՛ց հեռուս՝ ցրտահար՝ մայրդ մնայ շուրջ տակ:

Թնդա՛ անունդ ամենուր, բէկու՛ց փառքիդ փայլի մէջ,
Վայելքներից արքեցա՛ծ՝ մոռանա մօրը քո խեղճ...

Մակայն, որդի՛ս, աշխարհում ոտքդ առնի բէ քարի,
Թէ փորձութեան ամպերից բախտիդ աստղը խաւարի, -

Թէ սիրուդ գանձը խլած՝ մուք աչքերը քեզ խաբեն,
Թէ ընկերոջ դաւերով դու մօլորե՛ս քո ճամբէն, -

Թէ քափառես աշխարհում՝ լուռ մոռացում քուրից՝ -
Մօրդ յիշիր, ե՛տ արի, արի իմ գի՛րկը նորից...

Նկարներ՝ Մարթին Քելչիեան



Concurso de competidores, ante el Monumento de Dzidzernagapert, en Armenia (1979) Միջին դպրոցի շախմատի մրցույթը, Միջին դպրոցի շախմատի մրցույթի առթիւ, 1979

Երիտասարդ Հայրենիքիս

Ողբի Հայրենիք, որբի Հայրենիք
Յովհաննէս Թումանեան

Քեզ կանչում էին որբի Հայրենիք
Դո մանուկները գարբի ճամբք քիմ,
Կորած գառների նման լալագիմ
Մայր էին կանչում, ու սեւավորիկ
Հայոց մայրերի որբով խելագար
Աշխարհն էր լցուել եւ դրա համար
Քեզ կանչում էին որբի Հայրենիք:

Քեզ կանչում էին որբի Հայրենիք
Դո մանուկները անհայր ու անհաց,
Խոճող աշխարհի մեծում մոլորում,
Մնացել էին որբ ու քափառիկ,
Օտարի անփոյթ քմայքիմ՝ աւար,
Օտարի յոյսիմ եւ դրա համար
Քեզ կանչում էին որբի Հայրենիք:

Որբի՛ Հայրենիք, լոկ Հոկտեմբերը
Դո տառապանքիմ քերեց ամբում,
Փակեց վերքերը քո հողն իմաստում,
Եւ հողիդ վրայ ահա ծաղկել է
Նորոգ մի սերունդ, որ մոլեգնաբար
Պիտի արարուէ՛ր, պիտի մոխրանա՛ր,
Նրան չփրկէր բէ Հոկտեմբերը:

Իմ նո՛ր, իմ հզո՛ր, անկոր Հայրենիք,
Դո որդիները՝ առոյգ, կորովի,
Դո աղջիկները՝ գարուններով լի,
Նրանք քո յոյսն են, քո շունչը գալիք,
Որ հին արիւնքի քարտուրան քերել,
Պատանութեամբ են երակդ լցրել,
Որ յաւէ՛ր թժ ապրես, հայո՛ց Հայրենիք...

1945

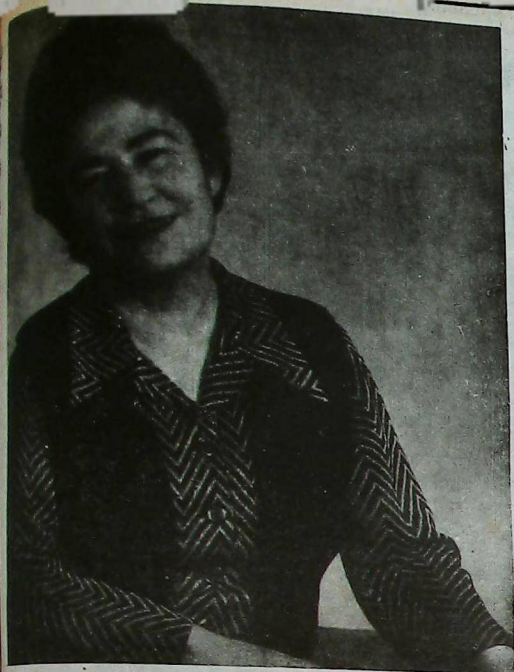
P a l a b r a s a m i h i j o

Con la llegada de la primavera,
con esas flores, esos pájaros, ese arroyito,
con este canto de despertar,
mi niño comenzó a hablar;
y balbuceó una preciosa palabra
de nuestro sagrado idioma armenio
como si a los labios de mi niño
les rozara la ostia de la comunión...
-Escucha, hijo, como un legado,
la palabra cordial de tu afectuosa madre;
desde hoy te confío
el idioma armenio, de mil tesoros.
Ha cruzado él los remotos cielos,
como la luz de las estrellas,
tronando fogoso
con el ímpetu de la flecha de Haig,
y con el sagrado genio de Mesrob,
se ha transformado en letra y pergamino
se ha tornado en esperanza, en bandera
guardando inmaculada nuestra marcha...
Con él, ha gemido el inmigrante armenio
las heridas de su corazón;
con él ha sonado estridente,
el canto guerrero de mi Nación.
Con él me ha acunado
mi joven madre, un día;
ahora ha llegado a tí
su curso secular...
Abre tus labios, habla, precioso,
gorjea vehemente, querido mío,
que rejuvenezca sobre tus labios
nuestro milenario idioma armenio...
Consérvalo límpido y alto
como la sagrada nieve del Ararat,
manténlo cerca de tu corazón,
como las reliquias de tus ancestros,
portéjelo con tu pecho,
contra el golpe traicionero del enemigo,
como protejes a tu madre,
si levantan espadas contra ella.

Y mira, hijo, donde estés,
bajo esa luna, donde vayas,
aunque no recuerdes a tu madre,
no olvides tu lengua madre.

Traducido por Jorge Sraflan

Ով մարդկային արդարությամբ,
 ես գիտեմ եմ ին...



Կիրակի Նոյեմբեր 24ին
Հանդիպում
Սիլվա
Կապուտիկեանի
Հետ
Գրական
Երաժշտական Երեկոյ

Նուիրուած՝ Հայրենի Տաղանդաւոր
Բանաստեղծուհին

Խօսք պիտի առնեն

Սիլվա Կապուտիկեան
Արժ. Տ. Արշամ Ա. Քհնյ. Պողոյեան
Ֆելիսա Գուլումճեան

Գեղարուեստական Ճոխ Յայտագիր

BAUEN Պանդոկի սրահին մէջ, Ժամը 20,00-ին

ՄՈՒՏՔԸ ԱԶԱՏ ՄՈՒՏՔԸ ԱԶԱՏ ՄՈՒՏՔԸ ԱԶԱՏ ՄՈՒՏՔԸ ԱԶԱՏ

Domingo 24 de Noviembre 20,00 Hs.

Acto Literario - Musical
Dedicado a la
Máxima Poetisa Contemporánea
de la Armenidad
SILVA GABUDIKIAN

Hablarán

Auditorio
del
Hotel
Bauen

Silva Gabudikian
Arsham Avak Kahaná Bozoian
Felisa Kuyumdjian

Programa Artístico

Callao
350

ENTRADA LIBRE

ENTRADA LIBRE

(ex Class)

UNICO RECITAL DE LOS CANTANTES Y MUSICOS DE LA MADRE PATRIA

**ARDASHES
AVEDIAN**
(*Cantante moderno*)

**VARTUHI
JACHADURIAN**
(*Cantante Folklórico*)

ANYELA ATABEKIAN
(*Kanonista*)

JULIETA SVASIAN
(*Pianista*)

Acompaña el Conjunto
“EREVAN 50” de Montevideo

SABADO 30 DE NOVIEMBRE

21,30 Horas

TEATRO ASTRAL

Corrientes

1639

Localidades en Venta:

Armenia 1322
Larrea 237

Boedo 1900
Libertad 349 L. 24

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

ADHESIONES

Jorge
Chopourian

Textil
SER

Gegalian y Cía.
S.C.A.

Daniel Youssefian
e hijos S.A.

Lanas
Hetesia



ARDASHES
AVEDIAN



VARTUHI JACHADURIAN



ANYELA
ATABEKIAN



JULIETA SVASIAN

En la Venerable Asamblea Legislativa

Trabaja la Asamblea Legislativa

Segunda Sesión Ordinaria de la Asamblea Legislativa

En la mañana del día 14 de agosto de 1985, a las 9:00 horas, se reunió la Asamblea Legislativa en la Sala de Sesiones del Palacio Legislativo, para celebrar la Segunda Sesión Ordinaria de este año.

• El primer punto del orden del día fue la lectura del acta de la Sesión Ordinaria anterior, celebrada el día 7 de agosto de 1985, en la que se aprobó el proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil.

El segundo punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El tercer punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El cuarto punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El quinto punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El sexto punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El séptimo punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El octavo punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El noveno punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El décimo punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El undécimo punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El duodécimo punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El decimotercer punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El decimocuarto punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

El decimoquinto punto del orden del día fue la discusión y votación del proyecto de ley que modifica el artículo 10 del Código de Procedimiento Civil, presentado por el Sr. Diputado Sr. [Nombre].

Se necesita

Empleado vendedor y cadete
Empleado para depósito
SARAFIAN HNOS.

Laarrea 229. Capital.

Colegio Mekhitarista

Virrey del Pino 3511 T.E.: 552-3690
Curso Lectivo 1986

Abierta la inscripción
Jardín de Infantes - 3, 4 y 5 años
Primario - de 1º a 7º grado

Gabinete de Computación - 10 equipos completos
Horario de atención: Lunes a Viernes de 9 a 12 hs.

Fiesta de Fin de Curso

- Entrega de diplomas - 1/12/85, 9,30 hs.
Salón Gran Splendid, Santa Fe 1860, Cap.
- Tradicional asado - 1/12/85, 13,30 hs.
Instalaciones del Colegio

DESDE 1919.

COMPRO - VENDO
ALFOMBRAS PERSAS

ORIENTALES Y NACIONALES
NUEVAS Y USADAS
TAPICES Y Gobelinos
VIA MONTE 844 (Esq. Suipacha)
Sr. Nazar 392-6528/8214
LAVADO - RESTAURACION

Casa Yildizian

Bebés-niños-medias-bonetería

Paso 256 (1031) Cap. T.E.: 48-3410

Warnes 999. Capital

Esq. Av. Juan B. Justo
T.E.: 855-0562

Accesorios para el automotor
Venta y colocación en el acto
Audio-faros-bocinas-aire acond.
cristales tonalizados-techos panorámicos-polarizado de cristales.
Sábados: abierto hasta las 13:00

CASA

Panossian

Artículos para el hogar

Regalos
Platería, Cristalería,
Marroquinería, Porcelana,
Cerámica

Listas de Casamiento
-Tarjetas de Crédito-
Av. Alvarez Thomas 1333 (1427) T.E.: 551-6514

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"

Bosco 510 Tel. 97-4763

RIGAR'S

Envases para alimentos

Pícolo

Ropitas para bebés
y niños

Av. Córdoba 4949 Cap.
T.E.: 551-6514

Ինչպէս կը տեսնուի, Թրքական գաղափարները վերջ չունին, ոչ ալ չայլ ամէն ուրեք կասկածելի դարձնելու իր յռասանումով: Երեւանային Թեան բացառիկ կարողութեան տեղ պէտք է ըլլայ անձ կը, որ Ս. Ղազարի մէջ գէշ խափան չունեցող լաւագրաւ-նիւթ կը մէջ տեսնէ Միխիլթարան վարդապետը որ միլիոններ կը ծախսէ... Ծախսելիչ պատմաստիւնը համար:

Նդեռնի 70-ամեակ - Կը պահանջե՛նք մեր իրաւունքները

Զրոյց՝ Ռիքարտո Իսսայի Հետ

(ՇԱՐ. 16րդ. էջին)

զելման եւ փոքրամասնութիւնների պաշտպանութեան ենթախնդիրների հերթական նստաշրջանի աշխատանքներին:

— Խնդրում եմ աւելի մանրամասնօրէն պատմել այդ ԵՄ-րայաճանաչողի աշխատանքներին:

— Յիշեալ ենթախնդիրները զուրկ կազմուած է թուէի կամ ձայնի իրաւունք ունեցող քաղաքական փորձագէտներէն, որոնք պաշտօնապէս չեն ներկայացնում իրենց երկիրները: Աշխատանքներին կարող են մասնակցել նաեւ Հասարակական կամ այլ կազմակերպութիւնների պատուիրակները: Այլ հարցերի թուում այս տարի ենթախնդիրները կ'ունենան իրաւունք միայն իրենց տեղեկագրերը, որը նուիրուած էր ցեղասպանութեանը, աւելի ճիշդ՝ զենցիղի յանձարգորութեան կանխարգելմանը եւ պատժի սահմանմանը:

Ինչպէս յայտնի է, ՄԱԿի Գլխաւոր Ժողովը 1948 Դեկտեմբերի 9ին ընդունած «Գենցիղի յանցագործութեան կանխարգելման եւ պատժի սահմանման» ուխտով դատապարտել էր ցեղասպանութեան յանցագործութիւնը, որակելով որպէս մարդկութեան դէմ գործուած ծանրագոյն ոճիր: Ուսիցեբերի տեղեկագրի պատմական ակնարկի 24րդ յօդուածով, ուր խօսուած է երկրորդ Համաշխարհային Պատերազմի ժամանակ ֆա-

շիստական Գերմանիայի իրագործած Հրէական Ցեղասպանութեան մասին, այլ օրինակներին թուում յիշատակուած են նաեւ Հայկական ցարդերը օսմանեան պետութեան կողմից 1915-16 թուականներին եւ նշուած է, որ զրանք ցեղասպանութեան յանցագործութիւն հանդիսացող օրինակներ են: Այս ամէնի մասին, ինչպէս նշեցի, խօսուած է տեղեկագրի պատմական ակնարկում, իսկ բուն տեղեկագրի նպատակը ցեղասպանութեան յանցագործութեան աւելի ճշգրիտ որակում տալն է, որի համար էլ արուած են 1948ի ուխտի վերանայման մի շարք առաջարկներ:

— Մեր ընթերցողների համար մասնաւորապէս հետաքրքրական են տեղեկագրի պատմական ակնարկի եւ դրանում Հայկական Նդեռնի յիշատակման շուրջ տեղի ունեցած վիճարանութիւնները: Ի՞նչպէս ընթացի ստացան դրանք:

— Իր առաջին իսկ ելոյթում սովետական փորձագէտը նշեց, որ պէտք է պաշտպանել Հայկական Հարցը, քանի որ հայերը իսկապէս ցեղասպանութեան են ենթարկուել Թուրքական պետութեան կողմից եւ որ ինքը այն երկրի փորձագէտն է, որի կազմի մէջ է մըտնում աւելի քան երեք միլիոն բնակչութիւն ունեցող Սովետական Հայաստանը:

Վիճարանութիւնների ժամանակ մի շարք երկրների, օրինակ՝ Արգենթինայի,



ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄԻՋ-ՄԻՈՒԹԵՆԱԿԱՆ ԽՈՐՀՆՈՒԴԻ ԶՈՐՍ ՆԵՐԿԱՑԱՑՈՒՑԻՉՆԵՐԸ՝ ՈՐՈՒՔ ՆԱԽԱԳԱՀՆՈՒԹԵԱՄԻ ՏՕԲԹ. Ռ. ՄԱԼԽԱՍԵԱՆԻ, ՕԳՈՍՏՈՍ 29, 1985ին ԺԸՆԵՒԻ ՄԷՋ ՑԱԶՈՂՅՈՒՑԻՆ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՑԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹԵԱՆ ՅԻՇԱՍԱԿՈՒՄԻ ՎԱԵՐԱՑՈՒՄԸ, Գ. ՈՒԻԹԱՔԸՐԻ ՏԵՂԵԿԱԳՐԻՆ ՄԷՋ:

Ֆրանսայի, Բանաւայի փորձագէտները իրենց ելոյթներում պաշտպանեցին պատմական ակնարկում հայկական օրինակը նշելու անհրաժեշտութիւնը:

տուրիւնը, իսկ մի շարք այլ մասնաւորապէս դէմ եղան երկրների փորձագէտներ, հայկական օրինակին: Իսկ ուսից թուում նաեւ Մ. Նահանգների փորձագէտը հակառակ դիրքորոշում ունեցան եւ

(ՇԱՐ. 19րդ. էջ)

PROFESIONALES

Ricardo Zacarias Delanian
Contador Público - U.N.C.
Entre Ríos 263 - 1º Piso Of. 4
T.E. 31141 5000 CORDOBA
Part. 51-7572

Dra. Maria Adelina Ferahian
Abogada
Sucesiones, divorcios, alimentos, despidos, consorcios
Atención: lunes, miérc. y viernes de 16 a 20 hs.
Av. Maipú 2259 (bis) 1º A - Olivos - T.E.: 795-7575

Arquitecto Carlos Ibichian
Larrea 484 - T.E.: 48-2148 - Capital
Dr. Ricardo Ibichian - Cardiólogo
Alvear 283 - Martínez - T.E.: 798-0889

Dr. Roberto E. Polatian
Contador Público Nacional
Sarmiento 2068 3º Piso
(1044) - Capital

Dr. Puzant CHALUKIAN
Dr. Carlos R. CHALUKIAN
Odontólogos
Viamonte 903 - 2º P. Dto. 5
Consultas: Lun. Miér. Vier. 17 a 20 hs.
T.E.: 392 - 6675

Arquitecto
Gustavo Engulian
Larrea 328 - 5º "C"
T.E.: 47-8859 - Cap. Fed.

Dra. Siruhi Belorian
Abogada
Uruguay 750 9º D
Capital Federal
T.E. 45-6213
15 a 19 Hs.

Dr. Michel Chirinian Asoc.
Contadores Públicos
Maipú 42 - 2º of. 24
T.E. 34-8211 (14 a 18 hs.)

Dr. Eduardo D. Asilian
Abogado
Lun. Miérc. Vier. 18 a 20 Hs.
Montevideo 536 4º B Cap.
T.E. 40-4378

Dr. Juan Margossian
Médico Cirujano
Patología Mamaria
Lun. Miérc. Vier. 18 a 20 Hs.
T.E. 44-2486 Córdoba 1495 1º 2

Dr. Luis H. Vertanessian
Escribano
Reg. Not. 1013
TUCUMAN 1455 - 7º F
T.E. 45-2649

ESTUDIO CHOLAKIAN
Jurídico-Contable-Impositivo
Computación
Dr. Claudio A.J. Cholakian - Abogado
Dr. Marcelo R.G. Cholakian - Contador
Sarmiento 1469-7º "F" - 45-1779
Capital Federal 49-4705

Estudio de Ingeniería
Ing. Jorge E. Abramian
Contratista de Obra
Marcos Paz 3836
T.E. 50-3076/783-9992

Gregorio Hairabedian
Escribano
Av. Roque Sáenz Peña 570 3º
T.E. 33-5761

Dr. Sarkis Balassanian
Jefe División Cardiología
Hosp. J. Pirovano
(Electrocardiograma Ergometría - Holter - Ecocardiograma)
Callao 531 - 1º C - T.E. 40-7589
Urgencias: T.E. 701-6137

Dr. Zacarias Dolabdjian
Quiropraxia
Reumatología - Artrosis
Gorriti 4804 T.E. 253-7316

Dr. Chokaklian León
Doctor en Medicina
Montes de Oca 1650 - 8º A
T.E. 28-5059 Cap.

Estudio
Diradourian Hnos.
Jurídico Contable - Impositivo
Pte. J.D. Perón 2522 - 1º B
T.E. 48-3229/7800

Dr. Jorge Tagtachian
Cirugía General
Jefe de Cirugía del Hospital Rivadavia
La Pampa 5455 Pedir Hora: T.E. 52-6658
Uruguay 880 - 2º Piso

Alejandro Marcelo Voskian
Arquitecto - U.B.A.
Dávila 1073 T.E. 631-6046
(1406) - Capital

Claudio Gustavo Voskian
Analista de Sistemas - U.B.A.
Dávila 1073 T.E. 631-6046
(1406) - Capital

Mauricio Antonio Voskian
Contador Público Nac. - U.B.A.
Ciudad de la Paz 460 PB "B"
T.E. 922-1943 Cap.

Dr. Pedro Balassanian

Dr. Yenrad Bavramian

Dr. Arturo Balassanian

★★★★★★
Dr. Sergio Tachdjian

1877. 525)

Եր ելոյթում սուլետական
պարզաբանեց,
զէ է քուէարկում ոչ թէ
այլ աշխատի
ունեցող առաջարկու-

**Alfombramientos de Ambientes
Carpetas Nacionales e Importadas**
Lavado de alfombras, hecho a mano y de
moquette a domicilio
T.E.: 67 - 4553
CASA FUNDADA EN 1924

**ARGENTINA
EXPORTA
AL MUNDO** Lunes de 20,30 a 21,00
**EN
CONFRATERNIDAD
ARGENTINO
ARMENIA** Martes de
20,30 a 21,00
**LA MEJOR PROGRAMACION PARA LA
MAYOR AUDIENCIA
LATINARMEÑE PUEBLO - LR3 RADIO BELGRANO**

Կարգ մը տեղեկություններ
բուհամասայն կը հաղորդու
թէ Շնորհք Պատրիարքի
հարցումներ ուղղուեցան Ե
րուսաղէմէն եկած Բահանայ
մը՝ Տիարպաքրի մէջ որպէս
կրօնաւոր պատրաստուիլ փա
փաքող տարբեր Երուսաղէ



Շնորհիվ Պատրիարք Ս. Փրկիչ, հիւանդանոցին մէջ

տանելու խնդրին հարցով: Թերահաատովեամբ կարելի է ընդունել տրուած այս բացատրովիւնը:

Հարցաքննովեան պահուն, Պատրիարքին սենեակին մէջ կը գտնուէին Պատրիարքարանի Խորհրդակցական Մարմին

ատենապետ՝ Տոբթ. Կարապետ Արման, խնամատար երկու բժիշկներ, Պատրիարքին վերայ հակող կրօնաւոր մը, Ետիզողէի հիւանդանոցի հոգաբարձուհեան ատենապետ եւ դատաւարդին ընկերակցող երկու պաշտօնեաներ:

Կոմիտաս
Վարդապետի

ՆՈՒՐՈՒԱԾ ՅՈՒՂ - ԵՐԵԿՈՅ
ԿԱԳՄԱԿԵՐԱՅՈՒԹԵԱՄԲ՝

Հայ. Առաք. Եկեղեցւոյ Առաջնորդա-
րանի եւ Կեդրոնական Վարչութեան եւ
մասնակցութեամբ Համագայիւնի.

Բարձր Հովանաւորութեամբ

Արխենթինա՝ չայոց Առաջնորդ՝ Գերշ.
Տ. Գրիգորիս Եպս. Բուռնիաթեանի
Կր դասախօսէ՝

Արժ. Տ. ՂԵԼՈՆԴ ՔՀՆՅ. Յարութիւն-
եան.

Կոմիտասեան մշակումներով ելոյթ
կ'ունենան «ԿՈՄԻՏԱՍ» երգչախումբը՝
ղեկավարութեամբ Օր. Մ. Էօլմէսէ-
կանի:

Բլարինեթով կը մասնակցի Պր. Աբրահամ Պաքչեան, Համագլային Երգչախումբը ղեկավարութեամբ՝ Տիկ Ե. Թովգլեանի, Մասնակցութիւնը բերեն՝ զաշնակի վրայ՝ Օր. Պ. Թոքաթեան եւ «Բոլոն» խաղողնի մեներգչիներ Պր. Լ. Պօղոսեան եւ Խ. Դարսիսեան։

Տեղի կ'ունենայ, Երկուշաբթի 25 Նոյեմբեր, երեկոյեան ժամը 8:30ին Հայ Կեդրոնի սրահին մէջ:

(Երեւան)

УУСУУ

Կիրակի 24 Նոյեմբեր, աւանդական մատաղ
Վալէնթին Ալսինայի Սուրբ Յակոբ Եկեղեց-
ւոյ:

Սուրբ Պատարագը զիտի մատուցանել եւ քա-
րոզել՝ Արխեմեթինա Հայոց Հոգեւոր առաջնորդ
Գերաշնորհ Տ. Գրիգորիս Եպս. Բուսիաթեան:

Մուրք խորանին պիտի սպասարկէ Բարեշը-
նոր Հրաչ Ա. Սրկ. Մուրէնեան:

Երգեցողութիւնը պիտի կատարէ Կոմիտաս
երգչախումբը, ղեկավարութեամբ Ծր. Մաք-
րուհի Թոյմաճեանի:

Նախքան պատարագի սկիզբին Գերապետիկ
Սրբազանի բարեհաճութեամբ, ուրար պիտի
ստանան Որիմեան Կրթ. Հիմնարկութեան ե-
րեք աշակերտներ, Կարօ Փանատովիչ, Գար-
րիկ Զօյրեան եւ Կարտատոց Գամառեան:

Յաւարտ Սուրբ Պատարագի տեղի պիտի ունենայ Հոգեհանգիստ եկեղեցւոյ բարերար հանգուցեալ Երուանդ Միրէքեանի մահուան 16-րդ տարեւրիցին նաեւ Միրէքեան եւ Մակարեան զերդաստաններու ննջեցելով յիշատակին:

Ուրեմն սիրելի հաճառացիներ՝ եկե՛ք մասնիկ Սուրբ Մանուկի րոնգաբլին՝ աղօթքներ արտաթելե՛ք խնորհել Աստուծո՛ւ որպէսզի ուզարկէ Սուրբ Հոգի՛ն՝ որ րոնակ մեր մէջ՝ որ մեզ տայ իմաստութիւն՝ հաճախաւ որ ըմբռնե՛ք, որ մեզ տայ դիմադրողական ուժ՝ պայքարելու ընդդէմ չարի՛ն՝ ընդդէմ աշխարհապի՛ ժողովածո՛ւն, որ մեզ պարգևէ ներգործութեան ոգի եւ սէր՝ կերելու համար երջանիկ րոններ, որ մեզի պարգևէ զգնան եւ հալածողու յուզականութեան՝ որպէսզի կարենա՛ք լուսանալ եւ մարդուկ մեղքերէ՛

Հոգաբարձուր-իւն
Ս. Յակոբ Եկեղեցույ

MARASH **Pic - Nic**
Domingo 24 de Noviembre de 1985
Recreo Griego "PANELINIO"

(Por la Richieri a Camino de Cintura - a la izquierda -
Después del 5º puente peatonal retomar, hacer 2 cuadras y doblar a la derecha
1 cuadra)

Llevar cada uno su comida

BEBIDAS Y HELADOS VENDEN EN EL BUFFET

MODA:

Alegría y color

Esta moda se caracteriza por la sobriedad total o por su infinito rebuscamiento.

Lo más "new wave", concebido en las telas más insólitas, el algodón rasado con flores bordadas, pliqué, cotton, mousseline de algodón.

El look oriental post atómico, en el que se mezclan, la autenticidad de los tejidos con los cortes muy trabajados, civilizados y tranquilos y la provocación de los escotes desmesurados.

Los pantalones anchísimos o pegados a la piel, y el corte geométrico de los bolsillos son el punto máximo.



Lo que se advierte, con claridad es la mezcla de los estilos más locos y refinados de las distintas corrientes de las grandes ciudades.

El "spolverino", tan de moda en Italia, irrumpió con gran fuerza en nuestro país.

Los largos, los colores y texturas lo harán para la noche, para cóctel o simplemente, sport.

También podemos combinar con desenfadado o con una maliciosa adustez, cierto look masculino, que puede resultar muy sugestivo.

Lilian

Cocina
para freezer

Rostbeef Yorkshire Pudding

INGREDIENTES:

2 kg. de rostbeef,
sal, pimienta, a gusto,
250 c.c. de vino tinto,
manteca o grasa para dorar
el rostbeef.

Para el pudding:

250 grs. de harina común,
2 huevos,
1/2 l. de leche,
sal, pimienta, nuez moscada.

PREPARACION:

Condimentar el rostbeef,
Atarlo y saltearlo en mante-
ca o grasa hasta dorarlo.

Una vez dorado, retirarlo
de ese recipiente y colo-
carlo, junto con el fondo de
cocción, en una asadera
rectangular.

Añadir el vino y cocinar
durante una hora, aproxi-
madamente.

En ese tiempo, la carne
quedará con el color rosa-
do característico.

Para el pudding: colocar la
harina, los huevos y la
leche, junto con los condi-
mentos, en la batidora. Unir
bien.

Cuando la carne ya esté
cocinada, retirarla de la
asadera. Colocarla en otro
recipiente y mantenerla ca-
liente.

Volcar la mezcla del pud-
ding en el fondo de cocción
de la asadera y cocinar du-
rante veinte minutos.

Transcurrido ese tiempo,
cortar el pudding en trozos
cuadrados grandes, y dis-
ponerlo en una fuente, jun-
to con el rostbeef.

Sugerencia: se puede
acompañar con guarnicio-
nes.

Duración en el freezer: de
seis a ocho meses.

Se conservan por separa-
do, el rostbeef y el pudding;
envueltos en papel de alu-
minio o en bolsas de po-
lietileno.

Empresa de viajes
y turismo

D.N.S.T. EVT Leg. 4414 Res. 115/85

Gerente comercial:

Lidia Guezikaraian
de Martínez

Avda. Corrientes 456 P.B.
(1043) Cap. T.E.: 393-8870
392-1374

corsetería

El Calzón

MAYORISTAS

Fajas-corpiños-trusas-medias

Larrea 333 (1030) Bs. As.

T.E.: 47-3262

Próximamente: Larrea 331. T.E.: 47-9410

Anexo: "Lencería del Once": Larrea 350. Cap.

Confitería "Oriente"

Fabricantes de cadaif-fila crudo

Queso blanco. Bastermá. Suchuk.

Frutas secas surtidas

Especialidad en postres, dulces
y empanadas orientales

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1555. T.E.: 71-2228

Agradecimiento

El Sr. Sarquis Kapelian agradece, por este medio, a
todos aquellos que le hicieron llegar sus deseos de
pronto restablecimiento, a través de visitas u otros me-
dios, a raíz de la intervención quirúrgica a la que fue so-
metido hace unas semanas.

Nacimiento:

GUILLERMO
BALASSANIAN

Para alegría de sus pa-
pás, Rafael y Marta Balassa-
nian, y de sus hermanitos,

Ignacio y Francisco, el 4 de
noviembre ppdo. nació Guil-
lermo.

Son sus abuelos, la Sra.
Zartar Balassanian, el presi-
dente de la U.G.A.B., Sr. Jo-
sé Youssefian y su esposa,
María K. de Youssefian.

Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1317

Casa Papazian S.R.L.

"Muguete"

Artículos para bebés- niños-
Jovencitas hasta 18 años

Larrea 333. Capital.

T.E.: 47-1726

EL PROFESIONAL LOS RECETA
BARTAMIAN LOS DISEÑA
SU HIJO LOS PREFIERE
LINEA PIE/RECTOR
DE ORTOPEdia
BARTAMIAN

Calzado
CorrectivoCalzado
Deportivo

CALZADO CORRECTIVO
A PRUEBA
DE CHICOS-
CALIDAD Y
DISEÑO

PLANTILLAS
CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian
también las pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEdia EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.
Consulta con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEdia OB
Bartamian

Av. Beigrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4835 La Plata

Eduardo Yernazian

Fábrica de calzados para damas

ASUNCION 2244. CAPITAL.

FLORIDA 461/3

T.E.: 571-7739

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4770
1414-CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsales, receptoría de
avisos y suscripciones en
BRASIL
Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Cep. 00579-SAN PABLO
T.E.: 813-6791

URUGUAY
Dr. Pedro Danielian
Benito Blanco 675. Ap. 201
T.E.: 39-8828. MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Souranian
Camacú 146
5.000-CORDOBA
T.E.: 51-4693